

E38 - The Real Opponent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Shin

Master...

[00:16] Rive

Vanguard really is fun.

[00:20] Rive

With just one unit,
you became a powerhouse.

[00:24] Rive

Imagination can rewrite reality.

[00:28] Shin

So tell me what the true objective is, Master.

[00:33] Rive

Let's go see Ryuzu.

[00:35] Rive

I'll have him explain.

[00:44] Chrono

Pop!

[00:47] Shin

Esuka...?

[00:50] Ryuzu

It appears you're just in time
for the start of the experiment.

[01:05] Ryuzu

If the unit summoning experiment succeeds,
the world will know that the planet Cray exists!

[01:13] Ryuzu

So let's make our imaginations reality!

[01:16] Shin

Wait, Master! Tatsuya!

[02:55] Ryuzu

Our true objective?

[02:59] Shin

Yes, that's right!

[03:01] Rive

Sorry. I promised to tell him

if I lost to him in a fight.

[03:05] Chrono

Pop, you lost again?

[03:07] Rive

Don't rub it in!

[03:10] Ryuzu

In that case, very well.

[03:13] Ryuzu

You would've found out eventually,
so I'll tell you everything.

[03:16] Yuki

Director, do you intend to leak
our secrets to an outsider?

[03:21] Ryuzu

Outsider? Shinemon is no outsider.

[03:25] Yuki

What do you mean?

[03:27] Ryuzu

Shinemon Nitta...

[03:29] Ryuzu

I'm hiring you as a temporary
employee for one night only!

[03:36] Rive

What are you doing?!

[03:38] Ryuzu

Shinemon, you're going to
assist me with tonight's experiment.

[03:46] Shin

Assist you?

SIGN Remind 24 The Real Opponent

[03:56] Shin

Me? Help you with the experiment?

[04:00] Ryuzu

Correct! Together, we will
open the portal to the planet Cray!

[04:09] Shin

What are you doing?!

[04:11] Esuka

It's obvious! There's no sense
in sticking around here!

[04:15] Esuka

You've got the Asia Circuit finals!

[04:21] Ryuzu

We require his talent, Esuka.

[04:27] Ryuzu

If you're leaving, you leave alone.

[04:30] Esuka

And if I said I'm taking Shinemon Nitta
with me, by whatever means necessary?

[04:34] Ryuzu

I would respond in kind,
if reluctantly, by fair means or foul.

[04:39] Chrono

Are those two fighting?

[04:41] Rive

Well, I guess you could say that.

[04:43] Rive

I disagree with you, Ryuzu.

[04:46] Rive

Shinemon should go to the finals.

[04:48] Rive

I can do the experiment.

[04:50] Ryuzu

Oh, I'm afraid that wouldn't work.

[04:53] Ryuzu

You see, Rive...

[04:55] Ryuzu

Shinemon's Imaginary Score
is higher than yours.

[05:01] Ryuzu

We need him to ensure the experiment
has the best chance of succeeding.

[05:05] Tatsuya

What do you say, Shinemon?

[05:07] Tatsuya

The finals or the experiment,
which do you choose?

[05:10] Shin

W-Well...

[05:12] Esuka

You don't have to answer.

[05:15] Esuka

Fight me, Ryuzu Myoujin!

[05:17] Esuka

If I win, I'm taking Shinemon out of here!

[05:21] Ryuzu

But if I win, Shinemon stays.
Will you agree to this?

[05:36] Butler

"When you see a crescent moon
at the end of the twilight sky..."

[05:44] Butler

What's this?

[05:50] Chrono

Huh?

[05:51] Chrono

Shinemon doesn't look very happy...

[05:54] Rive

I know, but let's not bother him.

[05:58] Rive

Shinemon has a lot on his mind right now.

[06:01] Esuka

I'm well aware of that!

[06:03] Esuka

But if he participates in this experiment,

[06:06] Esuka

he'll be forced to continue
cooperating from here on out.

[06:09] Esuka

By fair means or foul...

[06:11] Esuka

That's just the kind of person
Ryuzu Myoujin is, right?

[06:15] Rive

I can't argue.

[06:16] Esuka

That's why I'm going to fight.

[06:18] Esuka

Nobody has the right to steal
another person's future.

[06:22] Rive

Can you win?

[06:24] Rive

Ryuzu is strong.

[06:27] Chrono

Shinemon, who do you want to win?

[06:30] Rive

I'm rooting for Esuka.

[06:33] Shin

I...

[06:35] Tatsuya

They're starting.

[06:37] Shin

I...

[06:40] The Two

Stand up, Vanguard!

[06:44] Esuka

I ride!

[06:46] Esuka

Jet-ink Fox!

[06:48] Ryuzu

I ride!

[06:51] Ryuzu

Chrono Tigar!

[06:53] Esuka

Stand and draw!

[06:55] Esuka

I ride!

[06:59] Esuka

Prober of Black Jet, Cecile!

[07:02] Esuka

With its skill, I draw a card!

[07:04] Ryuzu

My turn. Stand and draw.

[07:08] Ryuzu

I ride!

[07:12] Ryuzu

Chronotooth Tigar!

[07:14] Ryuzu

Wedgemove Dragon!

[07:15] Ryuzu

Here I come!

[07:18] Esuka

No guard.

[07:19] Ryuzu

Drive check.

[07:21] Ryuzu

Critical trigger.

[07:23] Ryuzu

I give the power to Wedgemove Dragon,
and the extra critical to my Vanguard.

[07:32] Chrono

That old lady has 2 damage!

[07:34] Rive

Keep your voice down, please.

[07:38] Ryuzu

Wedgemove Dragon!

[07:40] Esuka

Triangle Cobra!

[07:45] Esuka

I ride!

[07:50] Esuka

Scientist of Black Sheen, Mathilda!

[07:53] Esuka

I'll tell you something: Mathilda has--

[07:55] Ryuzu

The "Lottery" skill, in which
varying effects are set into motion

[08:00] Ryuzu

depending on whether the card you flip over
from your deck is a normal one or a trigger.

[08:07] Esuka

You've done your homework.

[08:09] Esuka

Then without further ado...

[08:13] Esuka

Ah well, it's not a trigger, but that's fine.

[08:17] Esuka

Come here, Binocular Tiger!

[08:20] Esuka

Silver Wolf!

[08:22] Esuka

Binocular! Hammer of Intelligence!

[08:26] Esuka

Binocular Tiger's skill activates!

[08:34] Ryuzu

Steam Bomber, Digul!

[08:39] Esuka

Now I'm up!

[08:42] Ryuzu

No guard!

[08:43] Esuka

Drive check.

[08:45] Esuka

Critical trigger.

[08:47] Esuka

I give the power to Silver Wolf,
and the extra critical to my Vanguard.

[08:55] Chrono

Now the director has 2 damage, too!

[08:58] Esuka

Silver Wolf attacks Chronotooth!

[09:01] Ryuzu

Again, no guard.

[09:06] Shin

That makes 3 damage.

[09:09] Ryuzu

Oh, yes... Shinemon.

[09:12] Ryuzu

I still haven't told you
what our true objective is, have I?

[09:18] Rive

He's trying to win Shinemon over!

[09:23] Ryuzu

Shinemon, we created this lab

[09:27] Ryuzu

in order to investigate the meteorite
that caused the explosion at Yumigatake.

[09:34] Ryuzu

But that's just our cover story.

[09:38] Ryuzu

The cause of the explosion
wasn't a meteorite crash!

[09:43] Ryuzu

It was something from beyond time and space...

[09:47] Shin

A unit from the planet Cray...

[09:55] Ryuzu

Our investigation revealed that the space-time
fluctuations in this area are extremely high.

[10:01] Ryuzu

Do you understand?
Do you know what that means?

[10:06] Ryuzu

Correct. There is a possibility that
the same tragedy will happen again...

[10:12] Ryuzu

...in the near future!

[10:14] Shin

What?!

[10:16] Ryuzu

However, if we can create a connection
between Earth and the planet Cray,

[10:22] Ryuzu

and summon units before that occurs,

[10:25] Ryuzu

we'll be able to avoid the massive damage
from another catastrophic Yumigatake event.

[10:33] Ryuzu

That's why we need the power of imagination
produced by Vanguard fighters,

[10:38] Ryuzu

or as we call it, Imaginary Score!

[10:41] Esuka

And how do you intend to use
the units that you summon?

[10:46] Ryuzu

Have you forgotten what he said?

[10:49] Tatsuya

There would be no more
unhappy people in our society.

[10:57] Ryuzu

Science on the planet Cray
is much more advanced than it is here.

[11:02] Ryuzu

They have even taken what
we would call magic or sorcery,

[11:06] Ryuzu

and systematized it for practical use!

[11:10] Ryuzu

If the skills that units possess
can manifest in our world,

[11:14] Ryuzu

sorrow will become obsolete!

[11:18] Esuka

Wait a moment!

[11:19] Esuka

That sounds so good, there must be a catch.

[11:22] Esuka

Aren't there any risks? Is there zero danger?

[11:25] Ryuzu

Tonight's experiment will establish a
foothold in resolving such disadvantages.

[11:32] Ryuzu

You wish to win the Asia Circuit,
and then reach the pinnacle of the world.

[11:44] Ryuzu

But if the unit summoning experiment succeeds,

[11:48] Ryuzu

the world itself will
undergo revolutionary changes.

[11:55] Ryuzu

Vanguard is a wonderful tool
for changing the world!

[11:59] Shin

A tool?

[12:01] Ryuzu

So instead of aiming for
the top of a mere gaming world,

[12:04] Ryuzu

join us in order to change the *real* world!

[12:09] Shin

"Mere"...

[12:12] Esuka

What are you droning on about?!

[12:15] Esuka

Let's get back to the fight!

[12:17] Esuka

I won't let you have his future!

[12:34] Ryuzu

Chronotooth's skill activates!

[12:37] Ryuzu

I ride!

[12:41] Ryuzu

Chronobite Tiger!

[12:43] Ryuzu

Wedgemove Dragon, Chronobite Tiger, come here!

[12:48] Ryuzu

Chronobite's skill activates!

[12:50] Ryuzu

An extra critical, and for no cost,
Chronotooth's skill activates.

[12:56] Ryuzu

I draw one card.

[12:57] Ryuzu

By resting Chronotooth, I can superior call!

[13:01] Ryuzu

Chronobite attacks Mathilda!

[13:03] Esuka

No guard!

[13:05] Ryuzu

Drive check!

[13:07] Ryuzu

Heal trigger!

[13:09] Ryuzu

I give the power to my other Chronobite!

[13:14] Shin

3 damage...

[13:16] Shin

Hang in there, Esuka!

[13:18] Esuka

That's "Ms." to you! "Ms. Esuka"!

[13:23] Rive

Shinemon, you seriously...

[13:25] Chrono

You seriously...

[13:28] Ryuzu

Go!

[13:30] Esuka

Dictionary Goat, protect me!

[13:36] Esuka

Learn well, with wisdom and knowledge,
the truth of all creation!

[13:43] Esuka

I ride!

[13:54] Esuka

Holy Great Sage of Black Shadows, Isabelle!

[14:01] Esuka

Shinemon Nitta's life
doesn't end with the Asia Circuit!

[14:05] Esuka

His future is limitless!

[14:08] Shin

Esuka...

[14:09] Esuka

Imaginary Gift, Accel III!

[14:15] Esuka

Isabelle's skill!

[14:17] Esuka

This time, I got a trigger!

[14:19] Esuka

I add to my hand... and also...

[14:22] Esuka

I move Silver Wolf.

[14:24] Esuka

Come to me, Geograph Giant!

[14:27] Esuka

You join us as well, Monoculus Tiger!

[14:30] Esuka

Learn just how powerless you are!

[14:36] Ryuzu

No guard!

[14:37] Esuka

Twin drive!

[14:39] Esuka

First check!

[14:41] Esuka

Critical trigger.

[14:42] Esuka

I give the power to Binoculus,
and the extra critical to my Vanguard.

[14:46] Esuka

Second check.

[14:48] Esuka

Front trigger.

[14:49] Esuka

All of the front row units get +10,000 power!

[14:54] Shin

All right!

[14:54] Rive

Now Ryuzu has 4 damage!

[14:58] Esuka

Binoculus, teach Chronobite how strong you are!

[15:03] Ryuzu

Steam Doctor, Mar-tash guards!

[15:07] Esuka

Geograph Giant! Smite Chronobite
with the Fist of Knowledge!

[15:12] Ryuzu

Steam Guard, Kastilia!

[15:16] Ryuzu

Perfect guard!

[15:19] Esuka

Boosted by Silver Wolf, Monoculus Tiger
attacks your rear-guard Chronobite!

[15:26] Ryuzu

No guard!

[15:33] Ryuzu

Chronobite's skill activates!

[15:35] Ryuzu

I draw one card and discard
one card from my hand!

[15:38] Ryuzu

I ride!

[15:43] Ryuzu

Chronofang Tiger!

[15:46] Ryuzu

She has four 15,000 shield cards.

[15:52] Ryuzu

So then...

[15:53] Ryuzu

Imaginary Gift, Force !!

[15:59] Ryuzu

Chronofang Tiger's skill activates!

[16:02] Ryuzu

O soaring tiger of the sky!

[16:05] Ryuzu

Praise the workings of time...

[16:08] Ryuzu

...and let out a roar of bravery!

[16:12] Ryuzu

I superior ride Chronotiger Rebellion!

[16:21] Esuka

Superior riding a grade 4?!

[16:26] Ryuzu

Chronofang's skill activates.

[16:30] Ryuzu

I give Rebellion an extra critical and drive.

[16:34] Rive

Oh no!

[16:35] Shin

Ryuzu has no cards in his hand!

[16:38] Ryuzu

I attack Isabelle!

[16:42] Ryuzu

Rebellion's skill activates!

[16:44] Ryuzu

I retire Binoculars and Geograph!

[16:48] Ryuzu

Then I give +10,000 power
to Wedgemove and Rebellion!

[16:53] Ryuzu

Furthermore, the shields of all of
my opponent's guardians have -5000 power!

[16:59] Esuka

Triple drive or not, there's no guarantee
he'll draw two critical triggers!

[17:05] Esuka

I'm guarding here!

[17:14] Shin

Esuka's guard is at 57,000!

[17:17] Rive

Ryuzu attacked with 43,000.

[17:20] Tatsuya

If the director draws two triggers, he'll win.

[17:25] Ryuzu

Triple drive.

[17:27] Ryuzu

First check.

[17:29] Shin

Whew!

[17:32] Ryuzu

Second check!

[17:33] Ryuzu

Heal trigger!

[17:35] Ryuzu

I give the power to Rebellion!

[17:37] Ryuzu

That makes the power 53,000!

[17:40] Ryuzu

Third check!

[17:47] Esuka

No way...

[17:48] Shin

A critical trigger!

[17:50] Rive

Rebellion's power is 63,000!

[18:00] Esuka

First check!

[18:02] Rive

No trigger!

[18:04] Esuka

Second check!

[18:11] Esuka

Third check!

[18:34] Ryuzu

It seems Shinemon will be participating in the unit summoning experiment after all.

[18:41] Ryuzu

Would you see yourself out, Esuka?

[18:46] Shin

Wait, Esuka!

[18:48] Shin

I'm not staying here!

[18:52] Ryuzu

What?!

[18:52] Shin

I'm leaving with her!

[18:55] Shin

And then I'm gonna play in the Asia Circuit finals!

[18:58] Esuka

Shinemon!

[18:59] Ryuzu

What are you talking about?!

You said you wanted to meet the units!

[19:03] Shin

That's true. And I still want to meet the units face to face.

[19:07] Shin

But then you said:

[19:09] Ryuzu

Vanguard is a wonderful tool for changing the world!

[19:13] Shin

A tool?

[19:15] Ryuzu

So instead of aiming for the top of a mere gaming world,

[19:19] Ryuzu

join us in order to change the *real* world!

[19:23] Shin

"Mere"...

[19:27] Shin

You're wrong!

[19:28] Shin

Vanguard isn't just some tool!

[19:31] Shin

I don't think it's just a game, either!

[19:34] Shin

And that's my reason for leaving!

[19:37] Ryuzu

Then you force my hand.

[19:40] Ryuzu

I will do whatever it takes
to keep you with me!

[19:45] Esuka

So will I.

[19:49] Butler

Understood.

[19:51] Butler

Ms. Esuka bought me
enough time to get everything ready.

[19:58] Butler

And so... Click.

[20:02] Esuka

Now!

[20:03] Shin

Right!

[20:04] Rive

This way!

[20:09] Rive

Nuts...

[20:12] Butler

Leave it to me.

[20:18] Butler

Now! This way!

[20:21] Rive

All right! Around the back!

[20:24] Esuka

Why don't you go to the finals, too?

[20:27] Rive

There's something I have to do here.

[20:30] Esuka

Oh?

[20:32] Shin

Esuka!

[20:34] Shin

How do I put this? Um...

[20:38] Shin

Thanks a lot!

[20:42] Butler

Ms. Esuka, a change of clothing.

[20:52] Mark

This is just like the Siege of Takamatsu,

[20:56] Mark

after Oda Nobunaga's forces, led by
Toyotomi Hideyoshi, flooded the castle.

[21:01] Mark

As in that situation,
I have been left to fight alone.

[21:04] Mark

Since Shinemon and Rive aren't here,
I'm the only one who can be counted on.

[21:10] Mark

But I'm sure Shinemon will come!

[21:13] Mark

Onward!

[21:15] Mark

Verily, it is time to take the field!

[21:22] Shin

Ryuzu!

[21:24] Yuki

You're going to participate in the
unit summoning experiment, Shinemon.

[21:28] Yuki

That is the director's will.

[21:31] Ryuzu

Correct. I will fight you tonight,
Shinemon, and through that,

[21:35] Ryuzu

the portal to the planet Cray will be opened.

[21:39] Tatsuya

Wait.

[21:40] Tatsuya

Let's revise part of that plan,

[21:43] Tatsuya

given that *I* was originally meant

[21:45] Tatsuya

to be Shinemon's real opponent for
tonight's unit summoning experiment...

[21:55] Ryuzu

What are you saying?!

[21:56] Shin

Hey, what are you talking about?!

[21:59] Shin

Hey!

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:49] Narrator

Today's featured card
is Ryuzu's Chronotooth Tigar!

SIGN Chronotooth Tigar

[23:54] Narrator

If Tigar is the Vanguard,

[23:55] Narrator

you can draw one card at the
beginning of the ride phase.

[23:58] Narrator

And when you discard a unit from
your hand during your turn,

[24:02] Narrator

you can call it to your
rear-guard circle instead!

[24:05] Narrator

Try combining its skills with
Chronofang Tiger and Rebellion!

[24:10] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Mark

Oh! Please, introduce yourself!

[24:18] Butler

I am Rentarou Hitsujida, the butler.

[24:20] Mark

Should I call you Mr. Shitsujida?

[24:22] Butler

No, I'm Hitsujida. But "Hitsuji" means sheep,
so you could call me "Butler Sheep."

[24:26] Mark

They say that when you can't sleep,
you should try counting sheep.

[24:30] Mark

It's because enunciating "sheep" serves to
steady your breathing, making you drowsy.

[24:34] Mark

But saying it in Japanese,
as "hitsuji", has no effect at all.

[24:37] Butler

To that, a sheep might say,
"Mehhhh, I'm impressed."

SIGN Remind 25

The Night at Yumigatake

[24:41] Mark

Isn't "mehhhh" what a goat would say?

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:51 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:51 UTC by whimsee